

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

**«Національно-культурна специфіка антропонімів у системі
фразеологічних одиниць: типологічний аспект»**

Студентки групи МЛі01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад
включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад

Дмитрук Діани Борисівни

(ПІБ)

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV
Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Española y Neogriega y Traducción

TRABAJO DE CURSO

Sobre el tema:

“Especificidad nacional-cultural de los antropónimos en el sistema de unidades fraseológicas: el aspecto tipológico”

Diana Dmytruk

Estudiante del grupo MJi01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv 2024

У даній курсовій роботі досліджується національно-культурна специфіка антропонімів у системі фразеологічних одиниць іспанської та української мов в типологічному аспекті. Розглядаються особливості використання імен людей у фразеологізмах обох мов, аналізується їх значення та виражальні можливості. Дослідження спрямоване на виявлення схожих та відмінних рис у використанні антропонімів у фразеологічних одиницях іспанської та української мов, що дозволяє зробити висновки про культурні та мовні особливості мов.

Фразеологізми з іменами людей можна розподілити за певними темами, які безпосередньо стосуються різних видів діяльності людини або етапів її життя та розвитку. Задля структурованого дослідження фразеологічних одиниць, варто зрозуміти зв'язок, який існує між їх компонентами.

Також була з'ясована мотивація утворення фразеологізмів обох порівнюваних мов. Усі сталі вирази з власними іменами сформувалися під впливом різних історичних та суспільних подій. Вони утворюються спонтанно та закріплюються у мовленні наступних поколінь.

Виявлено, що серед спільних ознак між фразеологізмами іспанської та української мов є біблійне походження деяких з них, проте інші усталені вирази різняться як за граматичною, так і за семантичною структурою. Але навіть незважаючи на той факт, що дві порівнювані мови мають різні імена людей, віднайти подібні фразеологізми можливо, щоб пояснити одне й те ж саме поняття чи явище.

Ключові слова: антропоніми, національно-культурна специфіка, фразеологія, ізоморфізм, аломорфізм.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	8
1.1. Definición de unidad fraseológica y su clasificación.....	8
1.2. Clasificación de las unidades fraseológicas españolas y ucranianas.....	11
1.3. Las funciones principales de los fraseologismos	13
1.4. La peculiaridad de la estructura semántica de las unidades fraseológicas en el ucraniano	14
Conclusiones del capítulo 1.....	16
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS TIPOLÓGICO DEL USO DE ANTROPÓNIMOS EN FRASEOLOGISMOS EN ESPAÑOL Y UCRANIANO.....	18
2.1. Análisis de la estructura semántica de unidades fraseológicas en español.....	18
2.2. La peculiaridad de la estructura semántica de las unidades fraseológicas en ucraniano.....	24
2.3. Rasgos distintivos y comunes del uso de antropónimos en la fraseología española y ucraniana	30
Conclusiones del capítulo 2.....	32
CONCLUSIONES GENERALES.....	34
LISTA DE REFERENCIAS.....	36

INTRODUCCIÓN

Como expresiones complejas, las unidades fraseológicas no suelen tener una interpretación sencilla debido a su génesis y lógica de estructura. Se distinguen por su metaforicidad específica, ya que tienen imágenes estables en la mente de los hablantes nativos y se reproducen durante un largo período de tiempo.

La **actualidad** del tema de investigación viene determinada por su enfoque en el aspecto tipológico del estudio de la fraseología española y ucraniana. La fraseología española reviste especial interés porque contiene un conjunto de modismos que no es típico de la lengua ucraniana, debido a las condiciones específicas para su uso en determinadas situaciones concretas, que son propias de la lengua española.

El **objetivo** del estudio es revelar especificidad nacional-cultural de los antropónimos en el sistema de unidades fraseológicas a base del aspecto tipológico.

Para lograr este objetivo, en el transcurso del estudio se resolvieron las siguientes **tareas**:

- 1) analizar la literatura según la especificidad nacional-cultural de los antropónimos en el sistema de unidades fraseológicas;
- 2) laborar la metodología de investigación;
- 3) determinar los rasgos nacionales-culturales de los antropónimos en el sistema de unidades fraseológicas en el español y el ucraniano;
- 4) revelar rasgos izomórficos y alomórficos de los fraseologismos;

El **sujeto** del estudio son los rasgos izomórficos y alomórficos de los fraseologismos con los antropónimos en el español y el ucraniano.

El **objeto** de este estudio son los fraseologismos con antropónimos en el español y el ucraniano.

En el estudio se utilizaron los siguientes **métodos** científicos para resolver las tareas planteadas en la investigación:

- 1) analítico - utilizado al considerar las fuentes científicas y literarias;
- 2) tipológico - utilizado para el estudio comparativo de las unidades fraseológicas con uso de antropónimos en español y ucraniano;
- 3) sistemático - para sistematizar los resultados del estudio.

La **novedad científica** de los resultados obtenidos es que, a partir del análisis de fuentes científicas y literarias, el artículo identifica unidades fraseológicas con componente antroponímico que presentan rasgos característicos de las lenguas española y ucraniana y sobre cuya base se pueden trazar claramente rasgos comunes y distintivos. Se lleva a cabo una comparación generalizada de las aproximaciones a la clasificación de las unidades fraseológicas por parte de distintos autores. También se lleva a cabo un análisis comparativo de las unidades fraseológicas con componente antroponímico en español y ucraniano.

Valor práctico del estudio radica en la posibilidad de utilizar sus principales disposiciones y conclusiones en un curso de conferencias sobre lexicología comparada de las lenguas española y ucraniana, estudios lingüoculturales; en la preparación de curso optativo “Tipología de los fraseologismos con antropónimos” ; en el proceso de redacción de libros de texto, en la realización de tesis de licenciatura y máster.

El trabajo del curso **se compone** de un resumen, una introducción, dos capítulos que constan de subsecciones con conclusiones para cada una de ellas, conclusiones y una lista de referencias. En la introducción se definen la pertinencia, la finalidad y los objetivos, el objeto y el tema del estudio, se especifica el conjunto de métodos y se fundamenta la novedad y la importancia práctica de los resultados de la investigación.

El primer capítulo del trabajo aborda el concepto de unidades fraseológicas, su clasificación y funciones en los idiomas español y ucraniano.

El segundo capítulo estudia las expresiones fraseológicas con antropónimos en el contexto tipológico entre el español y el ucraniano. Se revelaron rasgos comunes y distintivos entre las unidades fraseológicas de estos idiomas. El artículo también aborda el enfoque comparativo del

estudio de este fenómeno, explicando el aspecto cultural del componente antroponímico en las unidades fraseológicas del español y el ucraniano.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

1.1. Definición de unidad fraseológica y su clasificación

Las unidades fraseológicas son los objetos de estudio de la ciencia fraseológica. La fraseología estudia fenómenos lingüísticos específicos con componentes culturales y sociales concretos que conforman de forma natural una sociedad determinada. El estudio de las unidades fraseológicas y de las unidades fraseológicas estratégicas tiene como objetivo identificar las motivaciones de su uso [17, c. 12].

Las unidades fraseológicas son propiedades específicas y únicas de cada lengua existente. Al fin y al cabo, los fraseologismos y las unidades fraseológicas no son una mera combinación de palabras en frases para transmitir mensajes lingüísticos, sino una forma representativa y semántica de la lengua. Esta especificidad determina el interés científico de un amplio abanico de lingüistas.

La fraseología como ciencia es un complejo de fenómenos fraseológicos estudiados en función de los rasgos socioculturales de la lengua. [19, c. 226]. Hablando de rasgos lingüísticos culturales, cabe destacar el origen tradicional de las unidades fraseológicas. Al fin y al cabo, se trata de frases creadas por la tradición lingüística nacional.

Las unidades fraseológicas como diferentes tipos de combinaciones de palabras no se forman espontáneamente en el proceso del habla, sino que se forman mucho antes y aparecen en el transcurso de la conversación en forma de bloques de palabras memorizadas que se repiten. Su aparición no está premeditada en la mente de los interlocutores; se produce por sí misma durante la comunicación y es percibida por igual por todos los participantes en el discurso. Por lo tanto, una unidad fraseológica es una combinación verbal estable, un componente de los complejos cognitivos de las comunidades lingüísticas, cuya función principal es interpretar sin ambigüedad los puntos de vista vitales, las realidades de la sociedad moderna, las relaciones socioculturales para que el destinatario y el destinatario interpreten de

la misma manera durante la comunicación. Debido a esta función, las unidades fraseológicas se consideran componentes típicos de la lengua [13, c. 296].

Otra función importante de las unidades fraseológicas es la intensificación tanto del lenguaje escrito como del hablado. Según M. Salcedo, «las unidades fraseológicas son un activo significativo de cualquier lengua y, como un adorno, completan la imagen de la comunicación lingüística (espontánea, real y cercana). Al mismo tiempo, una unidad fraseológica representa de forma vívida y precisa la visión del mundo de los hablantes nativos y de los representantes de un determinado espacio cultural" [15, c. 10].

En general, en la literatura científica, las unidades fraseológicas se definen como objetos de la fraseología. Esto se puede afirmar basándose en la definición que hace la Real Academia Española en su diccionario de que la fraseología es un componente de la lingüística, que se ocupa del estudio de los refranes, proverbios, frases, modismos y otras unidades sintácticas total o parcialmente fijas.

Las unidades fraseológicas son expresiones lingüísticas complejas con orígenes y estructura a veces difíciles de interpretar. Se distinguen por su carácter metafórico específico, se forman en la mente de los hablantes nativos y se reproducen durante mucho tiempo. Así, una unidad fraseológica es el tema de la fraseología; está compuesta por dos o más palabras interconectadas de una manera determinada por las tradiciones culturales y tiene una interpretación generalmente inequívoca, que se fija en esquemas sintácticos y patrones de habla.

Para comprender mejor la esencia de una unidad fraseológica, podemos citar además sus rasgos típicos: contenido fraseológico, estructura multicomponente, categorías gramaticales [8, c. 89].

Para clasificar las unidades fraseológicas se utilizan las siguientes características clave [9, c. 16-21]:

1. La verbosidad es un fenómeno cuando una unidad contiene varias palabras, entre las cuales al menos una es la principal y que puede ir acompañada de palabras auxiliares.

2. El significado figurado de las unidades fraseológicas es la base de su existencia. Se determinan los signos de ciertos fenómenos u objetos, por lo que las unidades fraseológicas pueden perder su significado y en su lugar se forman otras nuevas.

Así, se forma una metáfora, cuyo significado es transformar un significado directo en uno figurado (que estaba implícito) por comparación. La metáfora es un componente semántico del proceso de formación fraseológica.

3. La estabilidad fraseológica se debe a la naturaleza estable de los componentes del sistema de unidades fraseológicas. Es importante que estos componentes estén en estrecha interacción, debido a lo cual la unidad fraseológica forma su propio contenido y formas específicas de combinar y estabilizar los componentes. La estabilidad fraseológica se representa de distintas formas y se rige por un conjunto específico de reglas objetivas.

Según éstas, las unidades fraseológicas no pueden cambiar

- el orden de los componentes (aunque la reordenación no viole cánones lingüísticos). Por ejemplo, usamos *bueno tendrá el Juan el trapo*

en lugar de *bueno Juan tendrá el trapo*;

- sustituir un componente por otro;

- la categoría gramatical de los componentes. Por ejemplo, se utiliza *Juan de buen alma* en lugar de *Juan de buena alma*.

Se distinguen cinco características de clasificación de las unidades fraseológicas en español, a saber, reproducibilidad, complejidad semántica, idiomatidad, estructura abierta y estabilidad. Cada uno de estos rasgos de clasificación determina las propiedades clave de las unidades fraseológicas del español. En particular, su reproducibilidad se caracteriza por la repetición regular por parte de los interlocutores en el curso de la comunicación. Un rasgo importante de las unidades fraseológicas es su estructura abierta, gracias a la cual se combina con éxito con otras palabras en una conversación.

1.2. Clasificación de las unidades fraseológicas españolas y ucranianas

La clasificación de las unidades fraseológicas españolas se basa en los enfoques semántico, funcional y estilístico. En este trabajo se consideran las calificaciones de las unidades fraseológicas según J. Casares, E. Coseriu, L. Ruiz Guillot [40].

El lingüista español Julio Casares estudió la clasificación de las unidades fraseológicas españolas [4, p. 13-14]. Sus obras sirvieron para sistematizar unidades fraseológicas..

J. Casares también examina los modismos, que constituyen un material importante para el estudio de diversos fenómenos léxicos.

E. Coseriu creó una clasificación de unidades fraseológicas que contienen elementos invariables que pueden combinarse según un mismo principio, teniendo en cuenta las normas lingüísticas.

Estudiando la definición del concepto de unidades fraseológicas, comparemos los trabajos de J. Casares [11], que las define como combinaciones de palabras y E. Caseriu [12], quien está seguro de que las unidades fraseológicas son discurso repetido. Esta divergencia muestra la dificultad de establecer límites precisos en el campo de la fraseología, que está compuesto por unidades fraseológicas homogéneas.

R. Glaser divide las combinaciones de palabras en unidades fraseológicas con diferentes tipos de contenido (principalmente gramatical y semántico), que se dividen en diferentes tipos de funciones a las que pertenecen [14, c. 173].

L. Ruiz Guillot examina la fraseología según los principios de la teoría de la Escuela de Praga, que se basa en el reflejo de regularidades en el contenido de diversos fenómenos [16].

Esto se puede hacer de dos formas:

- 1) Marcar la fraseología como un componente lingüístico especial del sistema entre conceptos como lexema y frase.
- 2) Explicar el desarrollo gradual de sus rasgos específicos.

Además, según el planteamiento de este autor, es imposible la existencia de una serie de categorías específicas que puedan dar lugar a una percepción única.

En su estudio sobre la fraseología teórica española, L. Ruiz Guillot analiza las unidades fraseológicas en relación con su grado máximo de claridad e idiomatismo en la ciencia fraseológica. Según el nivel de fijeza e idiomatismo, el investigador identifica el grado de fraseologización. De acuerdo con la perspectiva de L. Ruiz Guillot, las unidades fraseológicas presentarán las siguientes características:

- 1) Núcleos del sistema, es decir, aquellas con el mayor nivel de idiomatismo y fijeza;
- 2) Frases transitivas;
- 3) Unidades fraseológicas periféricas, que exhiben un alto nivel de libertad.

Para categorizar diversas unidades fraseológicas, L. Ruiz Guillot define sus particularidades en los siguientes niveles:

- morfológico
- fonológico (fonética);
- sintáctico
- pragmático;
- léxico y semántico.

Los investigadores españoles han elaborado varias clasificaciones de unidades fraseológicas según distintos enfoques autoriales y conceptos científicos. En general, la mayoría de las clasificaciones se basan en una comprensión amplia de la fraseología.

Las unidades fraseológicas ucranianas se dividen en tres tipos:

1. Las fusiones fraseológicas son unidades fraseológicas indivisibles cuyo significado no se deduce de los significados de los componentes. Por ejemplo, la expresión *з'їтму собаку* significa ser un maestro en un campo determinado.
2. Las unidades fraseológicas son unidades fraseológicas indivisibles en las que el significado completo viene determinado por el significado de los componentes. Surgen a través del significado figurado generalizado de una frase libre y de la reinterpretación metafórica figurada. Por ejemplo:

- *Гнути спину* significa trabajar duro;
- *Прикупити язика* significa callar;
- *Тримати камінь за пазухою* significa odiar a alguien.

3. Las combinaciones fraseológicas son combinaciones de palabras en las que el significado de una sola palabra es específico y claro, pero uno de los componentes tiene un significado relacionado. Por ejemplo, *розквасити носа* [18, p. 245].

1.3 Las funciones principales de los fraseologismos

La lengua incluye sólo aquellos componentes que se utilizan activamente y desempeñan una función. Es decir, cada componente del sistema lingüístico desempeña determinadas funciones, y una fraseología, al formar parte del sistema, también realiza sus funciones.

La función acumulativa incluye la acumulación de fraseología de la experiencia de un determinado pueblo, características nacionales y culturales, que se expresan más en la estructura semántica de las unidades fraseológicas. Teniendo en cuenta todas las características, los nombres de las personas se conservan en unidades fraseológicas, reflejando un determinado modelo de comportamiento o imagen.

Por lo tanto, las unidades fraseológicas transmiten sabiduría e instrucción a las generaciones futuras en una forma breve. Lo que no es menos importante, las funciones acumulativas y estéticas interactúan entre sí, creando en las generaciones futuras la imagen de lo que es malo y lo que son acciones de alta moralidad. En los textos de ficción, las unidades fraseológicas pueden realizar diferentes funciones:

- 1) la función de crear humor y sátira *Como San Pedro*;
- 2) la función de transmitir las cualidades internas del personaje, por ejemplo, *Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como*;
- 3) la función de reproducir el estado interno del personaje;
- 4) la función de caracterización del retrato, que describe el aspecto de una persona *Estar hecho un Judas* ;
- 5) la función de caracterización del discurso del personaje.

Función evaluativa. Si una persona entiende el significado de un fraseologismo concreto, puede describir a la persona que está siendo evaluada. Por ejemplo, el nombre Judas suele tener

una connotación negativa, porque, como sabemos por las parábolas bíblicas, este hombre era un traidor. Por ejemplo, la frase Nunca falta un Judas en la familia significa que siempre hay una persona en la familia o en el equipo que trata mal a los demás y se comporta de forma inadecuada.

Gracias a la función emocional y expresiva, una persona también puede evaluar a otra basándose en su estado psicológico y en la expresión de sus emociones. Estas combinaciones estables de palabras dan al habla y a los textos un cierto colorido estilístico.

Así, gracias a la fraseología, las personas pueden expresar sus emociones y sentimientos y transmitir sus conocimientos a las generaciones futuras de una manera que es y será siempre relevante.

Para cambiar emocionalmente el texto o el discurso, se utiliza la función emocional. Gracias a la función acumulativa, la experiencia y el conocimiento de diferentes generaciones se conservan y transmiten a otras generaciones y pueblos.

1.4 La peculiaridad de la estructura semántica de las unidades fraseológicas en el ucraniano

En este aspecto, se estudian las relaciones de una persona con otros individuos, el entorno, la sociedad, su actitud ante diversos fenómenos y objetos. El grupo semántico "estados físicos y fisiológicos de una persona" está representado por un número mucho menor de unidades, cuyas unidades fraseológicas caracterizan a una persona por su aspecto y sus rasgos físicos y fisiológicos. Expresan una valoración emocional y estética positiva y negativa (prevalece esta última), con un toque de ironía o burla, destacando el atractivo de una persona o, por el contrario, su aspecto desaliñado.

Existe un gran número de unidades fraseológicas con un componente antroponímico. Los lingüistas distinguen otro grupo específico de ellas, que denota la existencia de una persona. En otras palabras, se trata de cómo una persona interactúa con el mundo que le rodea. Estas unidades fraseológicas se utilizan con mayor frecuencia cuando se habla de la vida de una persona y de cómo diversos eventos pueden afectarla, dejando ciertas consecuencias [3, p. 81].

Las expresiones fraseológicas utilizadas cuando hablamos de las relaciones entre dos personas de distinto tipo son también una fuente muy valiosa para su estudio. Por ejemplo, se

pueden encontrar bastantes fraseologías en las que la sociedad condena las relaciones sexuales entre personas antes de casarse o cuando una chica es demasiado exigente con la elección de su futuro marido *Наши Гнат десяту он вже пасе*. Cuando existe una actitud negativa hacia los cónyuges, podemos recordar a *Парочка – Мартин і Одарочка* o cuando se condena el liderazgo de la esposa en la familia o la educación inadecuada de los hijos.

Entre la fraseología ucraniana, también se pueden encontrar muchas sobre la estratificación de la sociedad, estar en determinados niveles sociales *Пан з паном – Іван з Іваном*. Junto a esto, también está el problema del estatus patrimonial de una persona y su lugar en la sociedad. Muchas unidades fraseológicas también se asocian a diversos acontecimientos históricos *Князь Борис плуги кував та людям віддавав*.

En sentido filosófico, la categoría de cantidad es el grado de certeza de la cualidad como medida y proporciona un conocimiento más específico de la certeza cualitativa objetiva del sujeto del discurso. Así, los giros fraseológicos relacionados con este grupo transmiten:

- 1) un nombre figurado generalizado de una cantidad exacta, volumen, medida;
- 2) un nombre figurado generalizado para un número ilimitado de seres, objetos, fenómenos del mundo exterior, ciertos indicadores *За старого Хмеля людей була жменя*;
- 3) un nombre figurativo generalizado para un número insignificante y pequeño *З Антонову сльозу*.

En fraseología, la valoración cualitativa no sólo se refiere a determinadas acciones, sino también al tiempo o al lugar. Si hablamos del significado temporal, habrá más unidades fraseológicas de este tipo [6, p. 128]. Existen varios subgrupos de tales combinaciones:

- 1) Combinaciones fraseológicas asociadas a determinadas fechas, especialmente cuando se trata de fiestas populares relacionadas con cambios en el clima o la naturaleza, como *Юріїв день*.
- 2) Aquellos que muestran una acción de largo plazo que no terminará de ninguna manera, aunque por el contexto se puede entender que hay un límite en la acción de este proceso *На Миколи та й ніколи*;
- 3) Cuando se habla de hechos que sucedieron hace mucho tiempo, pero su significado es relevante al momento de utilizar la fraseología. Normalmente, esto se aplica a expresiones relacionadas con diversos acontecimientos históricos, como, por ejemplo, *За Хмеля*.

Por lo tanto, la clasificación de expresiones por significado permite comprender qué son las diferentes combinaciones estables de palabras con un componente antroponímico y ordenarlas en diferentes categorías semánticas.

Conclusiones del capítulo 1

Los fraseologismos representan propiedades lingüísticas sociales y culturales específicas y su significado. Se forman durante la comunicación y tienen el mismo significado para sus participantes.

Las principales características de clasificación de las unidades fraseológicas son la poliverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad fraseológica. Las unidades fraseológicas se clasifican según sus propiedades clave: reproducibilidad, complejidad semántica, idiomática, estructura y estabilidad. Todas estas propiedades ayudan a clasificar las unidades fraseológicas para comprender su estructura y áreas de aplicación.

En general, la lingüística conoce varias clasificaciones de unidades fraseológicas basadas en diferentes criterios. La clasificación más amplia de ellas supone la separación de dos grupos: frases y oraciones.

La clasificación de las unidades fraseológicas españolas ha sido realizada por diversos lingüistas españoles. La fundamental es la clasificación de J. Casares, que considera las unidades fraseológicas como una locución (giro del discurso). La clasificación de E. Coseriu considera las unidades fraseológicas como unidades de discurso repetido.

La clasificación más común de las frases ucranianas incluye tres tipos: empalmes fraseológicos, unidades fraseológicas y combinaciones fraseológicas.

En unidades fraseológicas con nombres de personas, en muchos casos se utilizan aquellas frases que contienen los signos y propiedades de los nombres humanos.

La clasificación más común de las combinaciones de palabras ucranianas incluye tres tipos: las fusiones fraseológicas, unidades fraseológicas y combinaciones fraseológicas. Entre las unidades fraseológicas con nombres de personas, las más comunes son las asociadas a determinadas características.

Resumiendo la información sobre las peculiaridades del uso de antropónimos en unidades fraseológicas, se observa que el significado de los nombres humanos en la vida cotidiana está estrechamente relacionado y se caracteriza por la relación entre el rasgo principal y el básico.

CAPÍTULO 2

ANÁLISIS TIPOLÓGICO DEL USO DE ANTROPÓNIMOS EN FRASEOLOGISMOS EN ESPAÑOL Y UCRANIANO

2.1 Análisis de la estructura semántica de unidades fraseológicas en español

El fondo fraseológico de cada lengua es único, y el español no es una excepción. Todas las expresiones establecidas se forman bajo la influencia de diversos factores culturales e históricos. Las unidades fraseológicas de la lengua española con un elemento antroponímico no son menos interesantes para un estudio detallado, porque realizando investigaciones se puede conocer su significado y qué acontecimientos influyeron en su formación.

Nº	Fraseologismo	Estructura	Semántica	Origen
1.	Marta la piadosa	Pronombre+artículo+ Adjetivo	Persona hipócrita y traicionera	Desde el libro del escritor Tirso de Molina, donde Marta es la protagonista
2.	Como San Martín	Adverbio+adjetivo+ Sustantivo	Dispuesto a dar todo lo que tiene. De buena persona	San Martín Matorras fue un militar y político, y el libertador de Argentina
3.	Abre, María, la puerta	Verbo+sustantivo+ artículo+sustantivo	Es irónico pedir a una persona que cuente algo que prefiere mantener oculto	Desde la Biblia
4.	¿De cuándo acá Marica	Preposición+adverbio +verbo+sustantivo+	Expresa sorpresa ante una noticia	Desde el artículo de León de Vivero

	con guantes?	+preposición+ Sustantivo		sobre eventos políticos e México
5.	Como buscar Marica por Rábena	Adverbio+verbo+ sustantivo+ preposición+ sustantivo	No tener esperanza de encontrar algo	Desde el dicho latino “Ravennae Maria quaerere”
6.	Don Juan (Tenorio)	Sustantivo+ sustantivo	Hombre que ama a las mujeres, mujeriego	Obra de teatro de José Zorrilla
7.	Juan Bimbe	Sustantivo+ sustantivo	Persona apocada y fácil de manipular	Nombre de un habitante de Venezuela con problemas mentales que representa venezolanismo histórico
8.	Buen Juan; Juan de buen alma; Juan de las Viñas	Adjetivo+sustantivo sustantivo+ Preposición+ adjetivo+sustantivo+ sustantivo+ preposición+artículo +sustantivo	Persona confiada e ingenua	El nombre del libro de Cándido María Trigueros, donde Juan es el protagonista
9.	Juan Lanás; Juan Vainas	Sustantivo+ sustantivo; Sustantivo +sustantivo	Persona sumisa y apocada	Desde la canción de Paco Ibañez

10.	Juan Palomo; Juan del Huerto	Sustantivo+ sustantivo; Sustantivo+ preposicion+ artículo+ sustantivo	Persona miserable	Desde la poesía burlesca “Letrilla Satírica” de Francisco de Quevedo
11.	Juan y Pedro	Sustantivo+ conjunción+ sustantivo	Dos personas parecidas en carácter y comportamiento	Desde la Biblia (Marcos 5:37)
12.	Lo mismo le da Juan que Pedro	Determinante+ adverbio+ determinante+ preposición+ sustantivo+ conjunción+ sustantivo	Expresa indiferencia, algo sin importancia	Desde la Biblia
13.	Otro al dicho de Juan de Coca	Determinante+ preposición+ adverbio+ preposición+ sustantivo+ preposición+ sustantivo	Expresa la repitición de hechos, acciones	Referencia a Juan de Coca que era un hombre muy hablador
14.	Todo es Juan y Manuela	Determinante+verbo +sustantivo+ conjunción+ sustantivo	Tonterías, cosas innecesarias	Proviene de la época colonial en América Latina, donde Juan y Manuela eran nombres muy comunes, por lo

				que se utilizaban para referirse a personas comunes,
15.	Como Juan por su casa	Adverbio+ sustantivo+ preposición+ pronombre+ sustantivo	Sentirse como en su propia casa	Proviene de la costumbre de recibir a los invitados con familiaridad en España
16.	Caer como San Juan a veinticuatro	Verbo+adverbio+ adjetivo+sustantivo+ preposición+numeral	Cuando algo es perfecto para alguien	Proviene de la costumbre de celebrar la festividad de San Juan el 24 de junio
17.	Bueno tendrá Juana el trapo!	Adverbio+verbo+ sustantivo+artículo+ +sustantivo	Si no hay mejor opción, hay que conformarse con lo que hay	Juana era una mujer muy hábil y trabajadora que sabía como cuidar los trapos para limpiar. Su nombre asocia con algo de calidad
18.	Parece un San Juanito	Verbo+artículo+ adjetivo+sustantivo	Alegre (normalmente sobre los niños)	Hace referencia a la festividad de San Juan, donde se realizan juegos infantiles

19.	Parecer un Judas esatar hecho un Judas	Verbo+artículo+ sustantivo+ verbo+adverbio+ artículo+sustantivo	Parecer desaliñado	Desde la Biblia. Judas fue un traidor de Jesús
20.	Entre San Juan y Mendosa	Preposición + adjetivo +sustantivo + conjunción + sustantivo	Para indicar que algo está en un estado intermedio o indefinido.	Proviene de la combinación de dos nombres comunes que representan dos extremos opuestos
21.	Hacer San Juan	Verbo+adjetivo+ sustantivo	Hacer algo de manera improvisada o sin preparación previa	Hace alusión a la festividad de San Juan, donde se realizan actividades espontáneas
22.	Llamarse Juan	Verbo+sustantivo	Ser una persona que cumple condena por algo que en realidad no hizo	Proviene del nombre común, que se utiliza como un nombre común
23.	Falso como Judas	Adjetivo+adverbio+ sustantivo	Hombre mentiroso	Desde la Biblia
24.	Venderle como Judas a Cristo	Verbo + adverbio + sustantivo + preposición + sustantivo	Ser un traidor, una persona traicionera	Desde la Biblia

25.	Habló Beltran y habló por su mal	Verbo+sustantivo+ conjunción+verbo+ preposición+ sustantivo+adverbio	Sobre una persona que habla demasiado, lo que suele tener consecuencias negativas	Proviene de una anécdota
26.	¡O César o nada!	Conjunción+ sustantivo+ conjunción+ determinante	Todo o nada	Hace referencia a Julio César, un líder romano
27.	Tirar a uno a Lucas	Verbo+preposición+ pronombre+ preposición+ sustantivo	Dejar a alguien en una situación difícil o comprometida	Desde la Biblia. Lucas era el santo de los médicos y cirujanos
28.	Las de San Pedro	Determinante+ preposición+ adjetivo+sustantivo	Para indicar algo muy importante o decisivo	Se refiere a las llaves del cielo según la tradición cristiana, que San Pedro tiene en su poder para abrir laspuertas del paraíso
29.	Poco va de Pedro a Pedro	Adverbio+verbo+ preposición+ sustantivo+ preposición+ sustantivo	Sobre personas muy parecidas en carácter y comportamiento	Hace referencia a la similtud de nombres

30.	Como San Pedro	Adverbio+adjetivo+ Sustantivo	Para indicar que alguien está en una situación incómoda	Desde la Biblia. San Pedro negó a Jesús tres veces antes de su crucifixión
31.	Estimado como San Pedro en Roma	Adjetivo+adverbio+ adjetivo+sustantivo+ conjunción+ sustantivo	Sobre una persona no muy respetada en cierto círculo social	Desde la Biblia. Era uno de los discípulos de Jesús en quien no se podía confiar plenamente.

2.2 La peculiaridad de la estructura semántica de las unidades fraseológicas en ucraniano

Las unidades fraseológicas ucranianas se formaron a partir de combinaciones ordinarias de palabras y se convirtieron en unidades fraseológicas que ahora tienen varias características determinadas. El proceso de reinterpretación figurativa de frases libres condujo a la desaparición de los significados léxicos iniciales de los componentes individuales y al surgimiento de la semántica fraseológica. Cabe señalar que la metaforización ha tenido un impacto significativo en diversas esferas de la vida y la actividad humanas, basándose en su categorización y generalización. "La distancia entre el significado original y el fraseológico puede ser tal que sólo un análisis etimológico especial permite averiguar el origen de la unidad fraseológica correspondiente" [2, c. 234].

"Las observaciones de la realidad circundante -los procesos sociales, las actividades productivas y la vida cotidiana, las normas morales y estéticas y las relaciones familiares, el entorno natural, la flora y la fauna- subyacen a la aparición y el funcionamiento semántico de la mayoría de las unidades fraseológicas" [2, c. 235].

El fondo fraseológico de la lengua ucraniana incluye también préstamos de lenguas extranjeras, expresiones internacionales, etc. La Biblia siempre será una fuente valiosa de unidades fraseológicas tanto en el idioma ucraniano como en los idiomas de otras naciones.

En muchas unidades fraseológicas se distingue un centro semántico - un componente que no ha perdido completamente su conexión con una palabra homónima de uso libre (etimónimo). Los nombres propios, al formar parte de unidades fraseológicas, desempeñan muy a menudo la función de tal "centro semántico", son expresión de una actitud positiva o negativa hacia una persona, su entorno, "se vuelven individualmente significativos, adquieren representatividad del significado de toda la unidad fraseológica" [7, c. 15].

Las unidades fraseológicas permiten expresar lingüísticamente un aspecto particular de la realidad. Se lleva a cabo un proceso mediante el cual una percepción específica y situacional se transforma en una representación general y típica. Es la combinación específica de palabras la que adquiere esta tipicidad, y no otra. Esta combinación de palabras tiene en cuenta las estructuras gramaticales de una lengua específica, por lo que, cuando se trata de palabras que se utilizan en expresiones establecidas, es útil referirse a su función gramatical dentro de una unidad fraseológica para determinar sus características gramaticales generales.

Examinando la tabla con las unidades fraseológicas, que describe su estructura, significado semántico y origen, será más fácil rastrear las particularidades de las unidades fraseológicas en ucraniano.

№	Fraseologismo	Estructura	Semántica	Origen
1.	Бігає, як Ганна без солі	Verbo+adverbio + sustantivo + preposición + sustantivo	Actuar de forma imprudente, temeraria, impotente	Dicho popular ucraniano sobre una mujer, Anna
2.	Бісів Юхим з води вийде сухим	Adjetivo + sustantivo + preposición + sustantivo + verbo + adjetivo	Una persona que sabe salir de cualquier situación difícil	Procede de la tradición y la sabiduría populares ucranianas
3.	Велике свято, що Гриць у церкві	Adjetivo + sustantivo +	Indica que un acontecimiento o fenómeno es	Está vinculado a la cultura y las

		conjunción + sustantivo + preposición + sustantivo	grande y significativo	costumbres populares ucranianas
4.	Висипався Хміль із міха та показав ляхам лиха	Verbo + sustantivo+ preposición+ sustantivo+ conjunción + verbo + sustantivo+ sustantivo	Un suceso desagradable ha ocurrido por negligencia o imprudencia	Está vinculado a acontecimientos históricos
5.	Вискочити, як Пилип з конопель	Verbo+ preposición + sustantivo + preposición + sustantivo	Un acto o comportamiento repentino e inesperado de una persona	Se desconoce el origen de esta expresión, pero su uso está muy extendido en la lengua ucraniana
6.	Зле, Романе, робиш, що литвином ореш	Adjetivo + sustantivo + verbo + conjunción + sustantivo + verbo	Actuar precipitadamente, en contra de los propios intereses	Se asocia a eventos históricos
7.	Іван носить плахту, а Настя булаву	Sustantivo + verbo+ sustantivo+ conjunción + sustantivo+ sustantivo	Cada uno tiene un papel o un deber	Está relacionado con las costumbres ucranianas.
8.	Кожен Івась має свій лас	Pronombre + sustantivo + verbo + pronombre+	Cada persona tiene su propio	Pertenece a las tradiciones ucranianas.

		sustantivo	beneficio en ciertos asuntos	
9.	Кузьма Дем'яну рідний Федір	Sustantivo + sustantivo + adjetivo + sustantivo	Significa que las personas del mismo grupo social suelen ayudarse mutuamente	Está vinculado a la tradición popular ucraniana
10.	Марфа і Марія	Sustantivo + conjunción + sustantivo	Dos personas muy parecidas en carácter o apariencia	Desde la Biblia
11.	На бідного Макара всі шишки летять	Proposición + adjetivo + sustantivo + pronombre + sustantivo + verbo	Conjunto de acontecimientos negativos que cambian rápidamente	Está vinculado a la experiencia vital
12.	На тобі, Гавриле, що мені не миле	Preposición + pronombre + sustantivo + conjunción + pronombre + conjunción + adjetivo	Traspasar a alguien deberes o tareas desagradables o indeseables	Está ligado a la sabiduría popular ucraniana y a las tradiciones
13.	Не до Петра, а до Різдва	Conjunción + preposición + sustantivo +	Un determinado acontecimiento o asunto se	Está vinculado a las tradiciones religiosas

		conjunción + proposición + sustantivo	resolverá o tendrá lugar más tarde, durante una fiesta importante	
14.	Ні сюди Микита, ні туди Микита	Conjunción + adverbio + sustantivo + conjunción + adverbio + sustantivo	Una persona que no puede decidirse, no puede tomar una decisión o elegir un bando	Está vinculado a la cultura popular ucraniana
15.	От тобі, бабо, й Юра	Adverbio + pronombre + sustantivo + conjunción + sustantivo	Significa que una persona se ha causado un problema o una molestia a sí misma	Está vinculado a la sabiduría popular ucraniana
16.	От тобі, Гапко, і Київ	Adverbio + pronombre + sustantivo + conjunción + sustantivo	Subestimar o restar importancia a algo importante	Está asociado a acontecimientos históricos
17.	Про мене й Семене	Proposición + pronombre + conjunción + sustantivo	Indiferencia	Está vinculado a la sabiduría popular ucraniana

18.	Сплітати Химині кури	Verbo + adjetivo + sustantivo	Confundir, complicar la situación	Se asocia a la sabiduría popular ucraniana
19.	У всякого Мусія своя затія	Preposición + adjetivo + sustantivo + pronombre + sustantivo	Cada persona tiene sus propios planes o asuntos	Se asocia a la sabiduría popular ucraniana
20.	У мене Хома й добра нема	Proposición, + pronombre + sustantivo + conjunción + sustantivo + verbo	Persona que no tiene nada de valor o utilidad	Se asocia a la sabiduría popular ucraniana
21.	У нашої Христі й голова в тісті	Proposición + pronombre + sustantivo + conjunción + sustantivo + proposición + sustantivo	Sobre una persona torpe	Se asocia a la sabiduría popular ucraniana
22.	Язиката Феська	Adjetivo + sustantivo	Sobre una persona a la que le gusta hablar mucho y sin razón	Está vinculado a la sabiduría popular ucraniana

23.	Який Сава – така й слава	Adjetivo + sustantivo + adjetivo + conjunción + sustantivo.	Las acciones de una persona afectan su percepción por parte de otras personas.	Se asocia a la sabiduría popular ucraniana
-----	--------------------------	---	--	--

2.3 Rasgos distintivos y comunes del uso de antropónimos en la fraseología española y ucraniana

Los lingüistas siempre han estado interesados en el concepto de unidades fraseológicas que suelen aparecer de repente, fijarse en el habla y utilizarse todos los días. Además, las unidades fraseológicas se pueden encontrar a menudo en textos artísticos y cuando se habla de estilo periodístico. Las unidades fraseológicas forman parte de la cultura de una nación, y sin su conocimiento y comprensión es muy difícil comprender el modo de pensar nacional de los hablantes nativos.

Comparando la información de las tablas de los párrafos anteriores, cabe señalar que las diferencias estructurales entre las unidades fraseológicas españolas y ucranianas radican en que las primeras utilizan con más frecuencia los sustantivos para formar expresiones estables y suelen ser más cortas. En ucraniano, sin embargo, predominan los adjetivos y los verbos en la composición de las unidades fraseológicas y las propias frases son más largas.

En cuanto a las similitudes y diferencias entre los antropónimos utilizados en las unidades fraseológicas de ambas lenguas, podemos dividirlos en isomorfos (similares en estructura y sonido) y alomorfos (diferentes en sonido y estructura). Basándonos en el estudio presentado en la tabla, podemos observar que entre los isomorfos se encuentran nombres como *María-Mariya* (*Abre, María, la puerta; Марфа і Марія*) y *Judas-Iyda* (*Venderle como Judas a Cristo; Іудине плем'я*).

Hay muchos más alomorfos, porque frases con el mismo significado tendrán nombres completamente distintos en ambos idiomas, dependiendo de las especificidades culturales de cada país. Por ejemplo, para denotar algo en estado de incertidumbre, los españoles utilizan *Entre San Juan y Mendosa*, mientras que los ucranianos emplean *Hi сюди Мукита, ні туди Мукита*. Pero aunque los dos idiomas comparados tienen fraseologismos diferentes en términos de estructura, todavía es posible encontrar análogos en ellos que transmitan con precisión el significado del pensamiento que se debe transmitir.

Vale la pena señalar que los fraseologismos de los idiomas español y ucraniano tienen una estructura diferente porque son dos culturas bastante diferentes. Sin embargo, siempre se puede encontrar contrapartes que tengan el mismo significado o uno similar. Por ejemplo, en español encontramos el fraseologismo *Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita*. Así hablan los españoles de una santa que vivió en la antigüedad, que era famosa por su generosidad y bondad y que siempre ayudaba a todo aquel que se encontraba en peligro. En su honor, los españoles honran siempre su memoria en mayo organizando fiestas por todo el país. En este día, es indeseable trabajar mucho y durante muchas horas. Por ello, el idioma ucraniano tiene un fraseologismo: *До Миколи не сій гречки, не стрижи овечки*. En Ucrania también se recuerda cada año a San Nicolás, quien, según las parábolas, siempre ayudaba a las personas y aconsejaba cómo actuar mejor en determinadas situaciones.

Otros ejemplos de fraseologismos que tiene el mismo significado pero una forma diferente es *Juan y Pedro* en español y *Марфа і Марія* en ucraniano. Proviene de la Biblia, porque todas estas personas eran santas, pero la primera versión utiliza nombres masculinos y la segunda femeninos.

Si comparamos *Todo es Juan y Manuela* y *У нашої Христі й голова в тікті*, veremos que el significado también es el mismo (describir a personas insensatas), pero cada versión tiene antropónimos diferentes.

Los rasgos inherentes a la fraseología de ambos países son un tema de especial interés para la investigación lingüística. Un importante hito común en la tradición cultural de España y Ucrania es la Biblia. El libro sagrado de los cristianos ha tenido un enorme impacto en la conciencia de ambos pueblos, que se refleja en su fraseología.

La Biblia es un libro sagrado para muchos creyentes en todo el mundo. También es uno de los monumentos más antiguos. Los temas bíblicos son de gran interés para muchos artistas, especialmente en la antigüedad. Prueba de ello es la personificación de motivos bíblicos en la arquitectura, la escultura, la literatura y la filosofía. Vale la pena señalar que la Escritura Sagrada también tuvo una gran influencia en las culturas de España y Ucrania, lo que se puede rastrear muy bien incluso en la fraseología.

Un gran número de frases hechas proceden tanto del Nuevo como del Antiguo Testamento. Los nombres Adán y Eva, por ejemplo, están asociados a muchas expresiones fraseológicas en español y ucraniano. En primer lugar, merece la pena prestar atención al significado que los hablantes de ambos países atribuyen al nombre Adán. Para los ucranianos, Adán en sentido figurado o generalizado es el primer hombre, un hombre engañado por la serpiente, por culpa del cual toda la humanidad perdió la oportunidad de vivir en el Edén y se vio obligada a soportar trabajos duros, enfermedades y penurias durante siglos [5, c. 312]. En España, el nombre del primer hombre se ha convertido incluso en un nombre común y denota a una persona desaliñada y sucia [18, c. 102]. En general, las unidades fraseológicas con el componente *Adán* tienen equivalentes directos en ambos idiomas, como *Діти Адама, Los hijos de Adán*.

En las parábolas bíblicas, a menudo se puede encontrar el nombre de Judas, que se asocia con un traidor. Tanto el idioma español como el ucraniano tienen este antropónimo como parte de sus fraseologismos: *Іудине плем'я, estar hecho un Judas, Ser más falso que Judas*.

Como puede verse, el mismo significado en los dos idiomas corresponde a unidades fraseológicas con nombres de personas diferentes, que son bastante distintas en estructura

y origen, porque se trata de dos culturas diferentes que se formaron por separado en épocas distintas, bajo condiciones históricas y creencias diferentes.

Conclusiones del capítulo 2

Así, como resultado de la investigación se puede concluir que los fraseologismos son expresiones únicas que son propias de cada cultura, pero cada nación tiene sus propias expresiones. Con el tiempo, se convirtieron en la base de la comunicación cotidiana y se utilizan a menudo en la prensa y en obras de arte para dar cierta expresividad al habla. Cierta número de unidades fraseológicas en español y ucraniano tienen equivalentes completos (por ejemplo, "un beso de Judas", "Los niños de Adán", etc.) y parciales ("arca de Noé").

Hay que señalar que la mayoría de las unidades fraseológicas estudiadas contienen un número significativo de diferencias léxicas, gramaticales y semánticas derivadas de las distintas tradiciones culturales y espirituales de ucranianos y españoles, así como de las diferentes motivaciones para utilizar expresiones fraseológicas en estos países.

La Biblia es una valiosa fuente de fraseología. Un gran número de unidades fraseológicas provienen de la religión, concretamente del cristianismo, que practican la mayoría de los ucranianos y españoles.

Entre las razones que inciden en las diferencias en el uso de unidades fraseológicas de las lenguas española y ucraniana se encuentran, en primer lugar, las características fonéticas, morfológicas, gramaticales y sintácticas de estas dos lenguas comparadas, así como su diferente herencia cultural, que incluye tradiciones y costumbres que influyeron en la formación de unidades fraseológicas.

CONCLUSIONES GENERALES

La lengua es un medio de comunicación entre las personas en sociedad. Por lo tanto, merece la pena considerar y estudiar detenidamente todos los aspectos de esta cuestión. En cuanto a la fraseología, se considera una de las áreas más conocidas de la lexicología, que atrae la atención de muchos lingüistas destacados. Cabe señalar que las opiniones al respecto difieren, por lo que el término "fraseología" puede reconocerse como un término lingüístico de concepto general, más apropiado para describir diversos tipos estructurales y semánticos de giros fraseológicos.

Este trabajo confirma que las unidades fraseológicas en español y ucraniano son un reflejo de rasgos lingüísticos socioculturales y nacionales con un contenido semántico característico. Las unidades fraseológicas aparecen cuando una persona quiere expresar su opinión de otra forma, pero para que el interlocutor comprenda por igual la expresión y el contenido de su opinión. Entonces la opinión expresada adquiere un colorido estilístico con elementos de expresividad.

Los lingüistas españoles han identificado varias formas de clasificar las unidades fraseológicas.

Las principales características de las unidades fraseológicas según la clasificación de Pérez son:

- 1) verbalidad;

- 2) sentido figurado;
- 3) estabilidad fraseológica.

Los rasgos de clasificación de las unidades fraseológicas en español según Pazos, a saber, la reproducibilidad, la complejidad semántica, la idiomática, la estructura abierta y la estabilidad, simplifican en gran medida la identificación de las unidades fraseológicas debido a las características de sus rasgos clave.

Entre los rasgos comunes, cabe señalar que el grupo que denota la existencia humana resultó ser el más numeroso en cuanto al número de subgrupos, ya que representa los componentes de la vida material y social de una persona. Algunas unidades fraseológicas estaban marcadas por la polisemia de significados, lo que nos permitió asignarlas a distintos subgrupos. Haciendo hincapié en la especificidad del ámbito de estas unidades fraseológicas, es necesario destacar su capacidad para desarrollar significados figurados, adquirir connotaciones expresivas en el habla y convertirse en nombres comunes. Las unidades fraseológicas que incluyen nombres bíblicos tienen sus equivalentes literales tanto en español como en ucraniano.

Sin embargo, la mayoría de las demás unidades fraseológicas no coinciden en las dos lenguas objeto de estudio, ya que tienen nombres diferentes debido a su propia cultura, tradiciones y acontecimientos históricos. Por lo tanto, resulta una tarea bastante interesante encontrar los equivalentes al trabajar con el español y el ucraniano y observar lo diferentes que son, dado su colorido.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Баран Я .А., Зиморя М.І. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Ужгород. 176 с.
2. Булаховський Л.А. (1959). *Нариси з загального мовознавства*. Київ.
3. Горенко О. П. (2007). *Специфіка українських антропонімів. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ. Логос. Вип. 72. С. 80-85.
4. Грищенко А. П. (1997). *Сучасна українська літературна мова: Підручник для студентів*. Київ.
5. Касарес Х. (1958). *Введення в сучасну лексикографію: посібник* . В-во іноземної літератури . 354 с.
6. Коваль А.П. (2001). *Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові*. Київ. Либідь. 312 с.
7. Пасік. Н. М.(2000). *Власні назви в українській фразеології та пареміології*. Ніжин. с.15.
8. Скробот А. І. (2015). *Лінгвокультурологічне дослідження фразеолгізмів іспанської та української мов*. Вип. 27. С. 387-393.
9. Шевелюк, В. (2016). *Контрастивні особливості вторинної семантики соматизмів у фразеологічних знаках іспанської та української мов*.

[Електронний ресурс]. Режим доступу до статті:

<http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/3077/Sheveliuk.pdf;jsessionid=DE102AFD1A4C6A8BDE058CDEF5D56A12?sequence=1>

10. Benito Pérez Galdós (2019). *Episodios nacionales III. De Oñate a la Granja*. Barcelona. Red ediciones. 211 p.
11. Casares, S. J.(1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. SCIS. Corpas Pastor, G. 2000. *Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. pp. 483-522.
12. Coseriu, E. (1967). *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Editorial Gredos
13. Daniel Wallace Un Pez Gordo. (2004). *Una Novela de Dimensiones Míticas*. Siglo XXI de España Editores. 169 p.
14. Eva Fernández Inmediatamente después (2008). *Caballo de Troya*. 310 p.
15. José de la Luz y Caballero. (2010). *Obras IV* . Linkgua ediciones. 313 p
16. Leonor Ruiz Gurillo (1997). *Aspectos de fraseología teórica española. Cuadernos de Filología*. Anejo 24.
17. Maurizio de Giovanni. (2012). *La primavera del comisario Ricciardi (Comisario Ricciardi 2)*. Penguin Random House Grupo Editorial España. 384 p.
18. Prieto Grande M. (2007). *Hablando en plata de modismos y metáforas culturales*. Madrid. Editorial Edinumen. 102 c. *Diccionario de la Real Academia Española*
<http://buscon.rae.es/draei/>
19. Zuluaga, A. (1975). *La fijación fraseológica*. Thesaurus, 30, 225-248.